

El chico escondido en el pez

Smiljan Radic

María Alejandra Jaramillo

Teoria UI Cartagena

2017

## EL CHICO ESCONDIDO EN EL PEZ



Imagen sacada de <http://www.archdaily.co/co/tag/smiljan-radic>

Realizado por los arquitecto y artista chilenos Smiljan Radic y Marcela Correa



Imagen sacada de <https://alchetron.com/Smiljan-Radic-347197-W>

Para La XII exposición de la Bienal de Arquitectura llamada "People Meet in Architecture". Para el pabellon de Chile. Dirigida por Kazuyo Sejima (SANAA)

Es una representación abstracta de la interpretación e ilustración de David Hockney, del cuento de los hermanos Grimm La liebre marina.



El chico escondido en el pez, imagen tomada de <http://www.archdaily.co/co/tag/smiljan-radic>

La obra, consiste en una piedra tomada de un ambiente natural que es en este caso una cantera que fue excavada y de donde fue extraída la pieza, al ser escogida por el arquitecto mismo y que posteriormente fue trasladada a la exposición para ser manipulada. Radic, mantiene la naturaleza de la piedra pero al extraerla de su ambiente ubicarla en un espacio completamente artificial, hacerle unos cortes y perforaciones lineales y simétricos, y unas incrustaciones de madera, logra generar en el mismo objeto, una tensión entre opuestos que conviven y se acercan sin fundirse entre ellos, que es evidente al solo observar la naturalidad de la piedra por su proveniencia y la morfología que mantiene y la estereotomía de forma artificial y clara que realiza en ella.



Vista lateral imagen de © designboom



Vista frontal imagen de © designboom



Espacio del Arsenal en la entrada imagen de © designboom



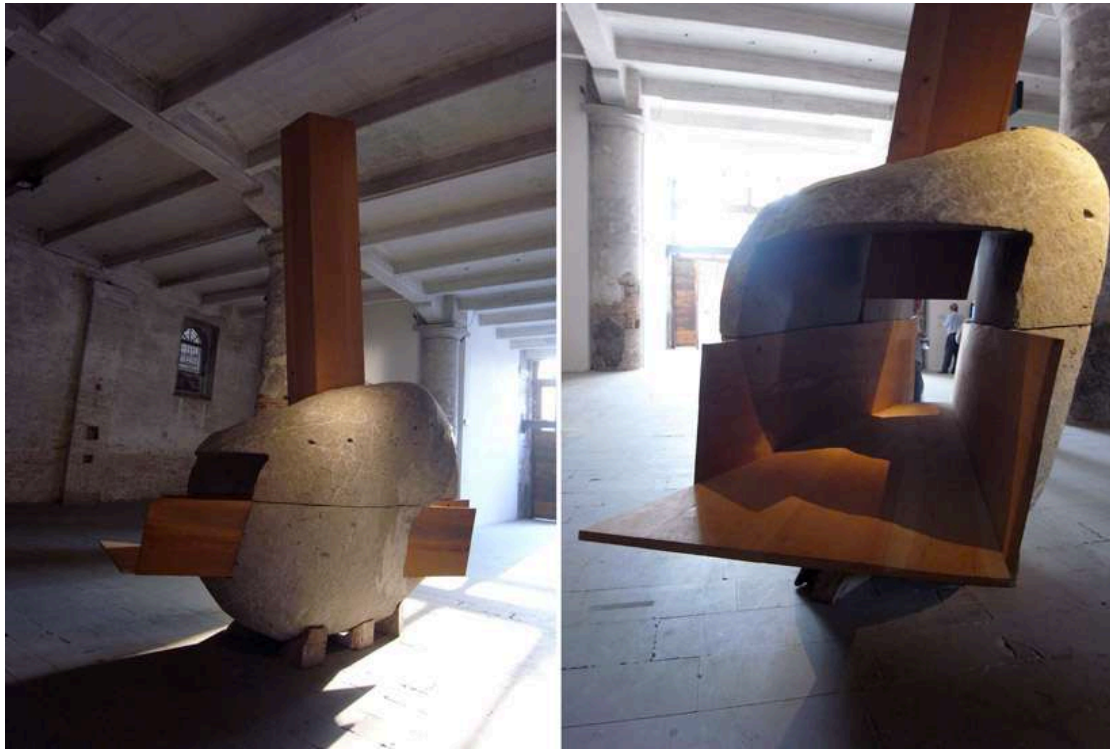
Vista lateral imagen de © designboom



close-up imagen de © designboom



Boceto por Smiljan Radic y Marcela Correa image © designboom



Imágenes de © designboom

## La liebre marina

Vivía cierta vez una princesa que tenía en el piso más alto de su palacio un salón con doce ventanas, abiertas a todos los puntos del horizonte, desde las cuales podía ver todos los rincones de su reino. Desde la primera, veía más claramente que las demás personas; desde la segunda, mejor todavía, y así sucesivamente, hasta la duodécima, desde la cual no se le escapaba nada de cuanto había y sucedía en sus dominios, en la superficie o bajo tierra. Como era en extremo soberbia y no quería someterse a nadie, sino conservar el poder para sí sola, mandó pregonar que se casaría con el hombre que fuese capaz de ocultarse de tal manera que ella no pudiese descubrirlo. Pero aquel que se arriesgase a la prueba y perdiese, sería decapitado, y su cabeza, clavada en un poste. Ante el palacio levantábanse ya noventa y siete postes, rematados por otras tantas cabezas, y pasó mucho tiempo sin que aparecieran más pretendientes. La princesa, satisfecha, pensaba: "Permaneceré libre toda la vida."

Pero he aquí que comparecieron tres hermanos dispuestos a probar suerte. El mayor creyó estar seguro metiéndose en una poza de cal, pero la princesa lo descubrió ya desde la primera ventana, y ordenó que lo sacaran del escondrijo y lo decapitasen. El segundo se deslizó a las bodegas del palacio, pero también fue descubierto desde la misma ventana, y su cabeza ocupó el poste número noventa y nueve. Presentóse entonces el menor ante Su Alteza, y le rogó le concediese un día de tiempo para reflexionar y, además, la gracia de repetir la prueba por tres veces; si a la tercera fracasaba, renunciaría a la vida. Como era muy guapo y lo solicitó con tanto ahínco, díjole la princesa: -Bien, te lo concedo; pero no te saldrás con la tuya. Se pasó el mozo la mayor parte del día siguiente pensando el modo de esconderse, pero en vano. Cogiendo entonces una escopeta, salió de caza, vio un cuervo y le apuntó; y cuando se disponía a disparar, gritóle el animal:

- ¡No dispaes, te lo recompensaré!  
 Bajó el muchacho el arma y se encaminó al borde de un lago, donde sorprendió un gran pez, que había subido del fondo a la superficie. Al apuntarle, exclamó el pez:  
 - ¡No dispaes, te lo recompensaré!  
 Perdonóle la vida y continuó su camino, hasta que se topó con una zorra, que iba cojeando. Disparó contra ella, pero erró el tiro; y entonces le dijo el animal:  
 - Mejor será que me saques la espina de la pata-. Él lo hizo así, aunque con intención de matar la raposa y despellejarla;  
 - Suéltame y te lo recompensaré.

El joven la puso en libertad y, como ya anocheecía, regresó a casa. El día siguiente había de ocultarse; pero por mucho que se quebró la cabeza, no halló ningún sitio a propósito. Fue al bosque, al encuentro del cuervo, y le dijo: - Ayer te perdoné la vida; dime ahora dónde debo esconderme para que la princesa no me descubra. Bajó el ave la cabeza y estuvo pensando largo rato, hasta que, al fin, graznó: - ¡Ya lo tengo!-. Trajo un huevo de su nido, partiólo en dos y metió al mozo dentro; luego volvió a unir las dos mitades y se sentó encima. Cuando la princesa se asomó a la primera ventana no pudo descubrirlo, y tampoco desde la segunda; empezaba ya a preocuparse cuando, al fin, lo vio, desde la undécima. Mandó matar al cuervo de un tiro y traer el huevo; y, al romperlo, apareció el muchacho: - Te perdono por esta vez-, pero como no lo hagas mejor, estás perdido. Al día siguiente se fue, el mozo al borde del lago y, llamando al pez, le dijo: - Te perdoné la vida; ahora indícame dónde debo ocultarme para que la princesa no me vea. Reflexionó el pez un rato y, al fin, exclamó: - ¡Ya lo tengo! Te encerraré en mi vientre. Y se lo tragó, y bajó a lo más hondo del lago. La hija del Rey miró por las ventanas sin lograr descubrirlo desde las once primeras, con la angustia consiguiente; pero desde la duodécima lo vio. Mandó pescar al pez y matarlo, y, al abrirlo, salió el joven de su vientre. Fácil es imaginar el disgusto que se llevó. Ella le dijo: - Por segunda vez te perdono la vida, pero tu cabeza adornará, irremisiblemente, el poste número cien. El último día, el mozo se fue al campo, descorazonado, y se encontró con la zorra. - Tú que sabes todos los escondrijos -díjole-, aconséjame, ya que te perdoné la vida, dónde debo ocultarme para que la princesa no me descubra. - Difícil es -respondió la zorra poniendo cara de preocupación; pero, al fin, exclamó: - ¡Ya lo tengo! Fuese con él a una fuente y, sumergiéndose en ella, volvió a salir en figura de tratante en ganado. Luego hubo de sumergirse, a su vez, el muchacho, reapareciendo transformado en lebrato de mar. El mercader fue a la ciudad, donde exhibió el gracioso animalito, reuniéndose mucha gente a verlo. Al fin, bajó también la princesa y, prendada de él, lo compró al comerciante por una buena cantidad de dinero. Antes de entregárselo, dijo el tratante al lebrato: - Cuando la princesa vaya a la ventana, escóndete bajo la cola de su vestido. Al llegar la hora de buscarlo, asomóse la joven a todas las ventanas, una tras otra. sin poder descubrirlo; y al ver que tampoco desde la duodécima lograba dar con él, entróle tal miedo y furor, que, a golpes, rompió en mil pedazos los cristales de todas las ventanas, haciendo retemblar todo el palacio. Al retirarse y encontrar el lebrato debajo de su cola, lo cogió y, arrojándolo al suelo, exclamó: -¡Quítate de mi vista! El animal se fue al encuentro del mercader y, juntos, volvieron a la fuente. Se sumergieron de nuevo en las aguas y recuperaron sus figuras propias. El mozo dio gracias a la zorra, diciéndole: - El cuervo y el pez son unos aprendices, comparados contigo. No cabe duda de que tú eres el más astuto. Luego se presentó en palacio, donde la princesa lo aguardaba ya, resignada a su suerte. Celebróse la boda, y el joven convirtiéndose en rey y señor de todo el país. Nunca quiso revelarle dónde se había ocultado la tercera vez ni quien le había ayudado, por lo que ella vivió en la creencia de que todo había sido fruto de su habilidad, y, por ello, le tuvo siempre en gran respeto, ya que pensaba: "Éste es más listo que yo."

## David Hockney.

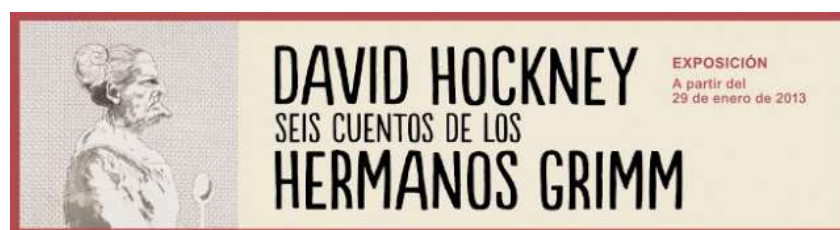


Imagen tomada de blog "ingredientes de la vida"





Imagen tomada de blog "ingredientes de la vida"

“El artista le da a cada relato su propia interpretación. Más que ilustrar historias de forma literal eligió escenas e imágenes importantes para reflejar una emoción o situación. Hockney otorga a los cuentos un enfoque contemporáneo y a menudo humorístico, crea grabados de gran viveza centrados en una atmósfera o en un detalle, poniendo especial énfasis en los elementos mágicos de los cuentos(2017). Retrieved 29 June 2017, from [http://www.fundacioncanal.com/wp-content/uploads/2013/01/nota\\_previa\\_hockney.pdf](http://www.fundacioncanal.com/wp-content/uploads/2013/01/nota_previa_hockney.pdf)

Los cuentos ilustrados son "Rapunzel", "Juan Sin Miedo", "Rumpelstiltskin", "El viejo Rinkrank", "El Lebrato Marino" y "Piñoncito".

La técnica utilizada es el grabado en hueco: punta seca, aguafuerte y aguatinta.

Hockney ilustra los cuentos con un enfoque humorístico, crea grabados centrados en un detalle, resaltando los elementos mágicos de los cuentos.

## SMILJAN RADIC

Es un arquitecto nacido en Santiago de Chile, Chile en 1965, hijo de Smiljan Radic Piraino (migrante croata), ingeniero y empresario, elemento importante de la asociación gramial en Chile y .

Estudio en la Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica de Chile y se graduó como arquitecto en 1989. Después cursó Estética en el Istituto Universitario di Architettura de Venezia, Italia (1990-1992).

En 2000 ganó el concurso para el barrio cívico en Concepción, Chile, un proyecto con el que obtuvo el premio al mejor arquitecto chileno menor de 35 años del Colegio de Arquitectos de Chile en 2001.

Sus proyectos han sido publicados en revistas de arquitectura internacionales como 2G, Revista Internacional de Arquitectura, a+u, ARQ, Casabella, Detail, Lotus y Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme y ha sido recogida en dos catálogos monográficos publicados en España por la Escuela Técnico Superior de la Universidad de Navarra y en Chile por Ediciones ARQ.

En el 2007 fue profesor invitado en la University of Texas y actualmente trabaja asociado con la escultora Marcela Correa en su estudio en Santiago de Chile, con quien realizó el proyecto de la bienal de Venecia de 2010

Su calidad como diseñador, es la que le ha valido tanta fama internacional. Para cada proyecto, demuestra para cada uno de ellos nuevos discursos. No se puede calificar en un solo estilo ya que tiene muchas facetas en su obra que parecen distanciarse entre sí concluyendo en objetos de arquitectura independientes, casi aleatorios o casuales, unidos sin embargo por un hilo constante de peso teórico y discurso. Cada obra es una perspectiva clara, concisa y completa sobre la arquitectura.

Esta escultura es un refugio en granito.

“El quinto sismo más intenso de la historia, que dejó un saldo de 500 muertos y unos 200.000 damnificados, sin hablar de aquel que golpeó a Haití o de las inundaciones en Pakistán, inspiraron a los organizadores de la Bienal, que abre sus espacios de exposición con la enorme escultura “El niño escondido en el pez” de los chilenos Smiljan Radic y Marcela Correa.

Un pedido a “favor de un futuro perfecto, protegido y perfumado”, claman los artistas.” blanco, e. (2017). espacio blanco | Inauguran la 12<sup>a</sup> Exposición Bienal de Arquitectura. Espacio-blanco.com. Retrieved 30 June 2017, from <http://espacio-blanco.com/2010/08/inauguran-la-12-%C2%AA-exposicion-bienal-de-arquitectura/>



Smiljan Radic, imagen tomada de <http://www.archdaily.co/co/tag/smiljan-radic>

**Algunos proyectos:**

**Casa para mi hermana, Santiago de Chile**



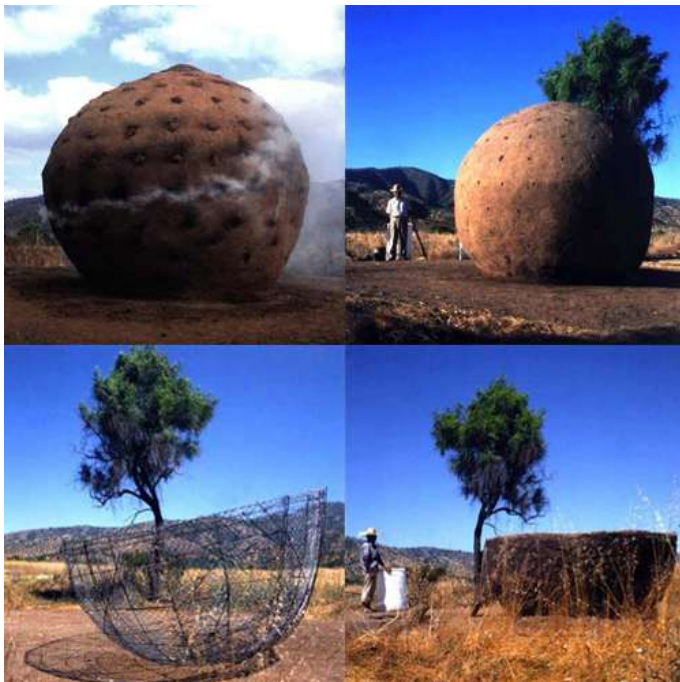
Foto por Gonzalo Puga.

**Restaurante Mestizo, Santiago de Chile**



Foto por Felipe Fontecilla.

**Ampliación para la casa del carbonero y cancha en Culiprán.**



Fotos por Smiljan Radic



## MARCELA CORREA

Nació en Santiago de Chile en 1963, es una escultora y artista visual chilena

Estudió arte en la Pontificia Universidad Católica de Chile y realizó una especialización en la Escuela de Bellas Artes de París. En su trabajo se observa un discurso escultórico que busca evidenciar los procesos, los forzamientos del material, las formas y los vacíos que surge a través del uso de grandes formatos y de la mezcla de materiales variados como madera, piedra y piezas metálicas recolectadas con las que experimenta y combina aprovechando sus formas y características propias para lograr armónicas composiciones que refieren tanto a lo orgánico y al entorno natural como construcciones y texturas del mundo industrial.

El año 2003 recibió una nominación al Premio Altazor de las Artes Nacionales en la categoría Escultura por Natural sintético;

En 2007 ganó en la misma categoría por Campana.

En 2008, vuelve a ser nominada en dicha categoría por Lleno de Aire.

Ha participado en varias exposiciones individuales y colectivas durante su carrera, entre ellas las muestras El Acero en la Escultura y Ferroesculturas del Museo Nacional de Bellas Artes de Chile, la XI Bienal Internacional de Arte de Valparaíso (1994), la exposición Del otro lado, Arte Contemporáneo de Mujeres en Chile del Centro Cultural Palacio de La Moneda (1998), entre otras exposiciones en Chile, Argentina y Estados Unidos. En la Bienal de Arquitectura de Venecia, junto a Radic



Angel prisionero, tomada de PATRICIAREADY



Blanca, tomada de **PATRICIAREADY**



Campana, tomada de **PATRICIAREADY**

## RAZONES DETRÁS DEL PROYECTO

-En la Bienal se le da un espacio a la arquitectura chilena, los organizadores pretenden mostrar el impacto de la arquitectura en la sociedad. Ya que acababa de ocurrir un terremoto para demostrar como ellos estan dedicados a suplir las necesidades que este generó, y la actuación que tienen para mejorar la calidad de vida de los ciudadanos.

-El chico en el pez pretende hacer evidente por un lado el trabajo conjunto de un artista y un arquitecto, es una analogia a un refugio, para mi por un lado pone en tela de juicio el desarrollo ascelerado de las tecnicas de arquitectura en los ultimos años que buscan mas la estetica que el servicio a la sociedad y hace una critica a los proyectos que se han vuelto ostentosos e inutiles para la sociedad.

-Hace referencia al primer principio de la arquitectura que es dar refugio y proteger al ser humano, muestra los principio de estos refugios y de la arquitectura, en su forma mas sencilla, la cueva y la intervienen mostrando la mano del hombre en esta.



El chico escondido en el pez, imagen tomada de <http://www.archdaily.co/co/tag/smiljan-radic>

## BIBLIOGRAFIA

- Architectural Record. Dec2008, Vol. 196 Issue 12, p106-106. 1p.
- Bomb; Winter2009, Issue 106, p22-29, 8p.
- Anonimo. Retrieved 29 June 2017, from [http://www.fundacioncanal.com/wp-content/uploads/2013/01/nota\\_previa\\_hockney.pdf](http://www.fundacioncanal.com/wp-content/uploads/2013/01/nota_previa_hockney.pdf)
- *espacio blanco | Inauguran la 12<sup>a</sup> Exposición Bienal de Arquitectura. Espacio-blanco.com*. Retrieved 30 June 2017, from <http://espacio-blanco.com/2010/08/inauguran-la-12-%C2%AA-exposicion-bienal-de-arquitectura/>
- *David Hockney. Seis cuentos de los hermanos Grimm*. (2017). *Margaprofe.blogspot.com.co*. Retrieved 30 June 2017, from <http://margaprofe.blogspot.com.co/2013/03/david-hockney-seis-cuentos-de-los.html>
- DAVID HOCKNEY: Seis cuentos de los hermanos Grimm. (2017). *Nota Previa*, 1, 2.
- *El lebrato marino (ESPAÑOL) - The sea-hare (INGLÉS)*. (2017). *Grimmstories.com*. Retrieved 30 June 2017, from <http://www.grimmstories.com/language.php?grimm=191&l=es&r=en>
- *En Perspectiva: Smiljan Radic*. (2017). *ArchDaily Colombia*. Retrieved 30 June 2017, from <http://www.archdaily.co/co/768900/en-perspectiva-smiljan-radic>
- *La XII Bienal de Venecia*. (2017). *ArchDaily Colombia*. Retrieved 30 June 2017, from <http://www.archdaily.co/co/02-42347/la-xii-bienal-de-venecia>
- *Marcela Correa - Galería Patricia Ready*. (2017). *Galeriapready.cl*. Retrieved 30 June 2017, from <http://galeriapready.cl/artistas/marcela-correa/>
- paul, j. (2017). *Arquitectura de Chile: Smiljan Radic*. *Sorryzorrito.com*. Retrieved 30 June 2017, from <http://www.sorryzorrito.com/2009/01/arquitectura-de-chile-smiljan-radic/>
- Sainz-Román, P., & perfil, V. (2017). *David Hockney "Seis Cuentos De Los Hermanos Grimm"*. *Ingredientesdelavida.blogspot.com.co*. Retrieved 30 June 2017, from <http://ingredientesdelavida.blogspot.com.co/2013/04/david-hockney-seis-cuentos-de-los.html>
- *Venice Architecture Biennale 2010 - Indesignlive | Daily Connection to Architecture and Design*. (2017). *Indesignlive | Daily Connection to Architecture and Design*. Retrieved 30 June 2017, from <http://www.indesignlive.com/report/venice-architecture-biennale-2010-1283924060>
- miljan radic and marcela correa at venice architecture biennale 2010. (2017). *designboom | architecture & design magazine*. Retrieved 30 June 2017, from <http://www.designboom.com/architecture/smiljan-radic-and-marcela-correa-at-venice-architecture-biennale-2010/>

